

**AN ANALYSIS OF COMPOUND WORDS IN AHMAD TOHARI'S
NOVEL ENTITLED *RONGGENG DUKUH PARUK* (INDONESIAN AND
ENGLISH VERSIONS)**



A THESIS

**Submitted as a Partial Fullfilment of the Requirements for
the Sarjana Sastra Degree of English Department**

By

MERICY SETIANINGRUM

0909010016

**FACULTY OF LETTERS
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH PURWOKERTO**

2013

Motto

Do the best in any ways.

To find yourself, think for yourself [SOCRATES]



DEDICATION

*This thesis is dedicated to my beloved and the
best parents and also all my big family.*



ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, in the name of Alloh SWT, I would like to thank God, the Powerful and the Merciful for giving me the guidance, the power, the patience, and the ability to finish this thesis. And also great respect for Prophet Muhammad SAW the leader and the role model of Moslem forever. First of all, I would like to express my sincere gratitude and appreciation to:

1. My consultant, Ambar Pujiyatno, S.S., M. Hum for his willingness, sharing times, and patience in guiding, advising, and also correcting this thesis.
2. My lecturer, Mr.Khristianto, S.S., M. Hum who help me to make this thesis better and also for his willingness, sharing times, and patience in guiding, advising, and also correcting this thesis.

Thank you so much may Alloh SWT, the Almighty bless them all, Amien.Finally, and I realize that this paper is still far from being perfect and any mistakes. Therefore, I welcome any constructive criticisms and suggestions towards to this paper.

Purwokerto, on February 28th, 2013

Mericy Setianingrum
NIM. 0909010016

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL	ii
VALIDATION SHEET	iii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
ABSTRACT	x
INTISARI	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Research	1
1.2 Problem Statements of the Research.....	3
1.3 Objectives of the Research.....	3
1.4 Limitation of the Research.....	4
1.5 Benefits of the Research	4
1.5.1 Theoretical Benefits	4
1.5.2 Practical Benefits	5
1.6. Research of the Organization	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	
2.1. Morphology.....	7
2.2. Words	8

2.3. Phrase	8
2.4. Compounds	12
2.5. Compounding	15
2.6 Types of Compounds	17
2.7. Characteristics of Compound Words	18
2.8. Compound Words in <i>Bahasa Indonesia</i>	21
2.9. Novel <i>Ronggeng Dukuh Paruk</i>	24
2.10. Previous Study	24
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1. The Type of the Research	26
3.2. The Source of Data.....	26
3.3. The Technique of Collecting Data.....	26
3.4. The Technique of Analyzing Data.....	27
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSIONS	
4.1 Data Analysis	28
4.2 Discussions.....	48
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusion	52
5.2 Suggestions	53
BIBLIOGRAPHY	54
APPENDICES	58

**An Analysis of Compound Words in Ahmad Tohari's Novel
Entitled *Ronggeng Dukuh Paruk* (Indonesian and English Versions)**

**Mericy Setianingrum
0909010016**

ABSTRACT

This research was aimed to describe: 1) How are the RDP's compound words realized in *The Dancer* 2) What are shifts occurred in the translation of RDP's compound words into *The Dancer* 3) How is the equivalence in the shifts. The type of this research is descriptive method.

The data were taken from Novel *Ronggeng Dukuh Paruk* Indonesian Version as its base and the equivalence in English Version. Novel *Ronggeng Dukuh Paruk* is one of the famous novels in Indonesia. This novel is written by Ahmad Tohari.

The researcher read the novels Indonesian and English version, finds the compound words in Indonesian version as its base, find the equivalence of the compound words of Indonesian version into English version.

The result shows that 1) The RDP's compound words realized in *The Dancer*, the researcher found the English Compound word that is, there are two types of compound that found in English version they are compound noun and compound adjective. Most of compound words in English version have the head on the right except the compound words door step. Based on the meaning of the compound there are two types of the compounds found in English version they are Endocentric and Exocentric compounds. 2) The shifts occurred in the translation of RDP's compound words into *The Dancer* consists from several forms they are simple word, complex word, phrase, idiom, conjunction and also untranslatable word in its English version. And the entire category included into category of Non compound words. 3) The equivalence in the shifts in its English version they are well translated meaning with same form and different form and also non equivalence meaning with same form and different form.

Key Words: Compound Words, Novel *Ronggeng Dukuh Paruk* Indonesian and English Version.

**An Analysis of Compound Words in Ahmad Tohari's Novel
Entitled *Ronggeng Dukuh Paruk* (Indonesian and English Versions)**

**Mericy Setianingrum
0909010016**

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan: 1) Bagaimana kata majemuk di novel *RDP* direalisasikan di novel *The Dancer* 2) Pergeseran apa yang terdapat dari penerjemahan kata majemuk di novel *RDP* ke novel *The dancer*. 3) Bagaimana padanan dari pergeseran tersebut. Jenis penelitian ini adalah penelitian dengan cara mendeskripsikan.

Data diambil dari novel *Ronggeng Dukuh Paruk* versi Bahasa Indonesia sebagai dasarnya dan padanan di versi Bahasa Inggrisnya. Novel *Ronggeng Dukuh Paruk* adalah salah satu dari novel terkenal di Indonesia. Novel ini ditulis oleh Ahmad Tohari.

Penulis membaca novel baik versi Bahasa Indonesianya maupun versi Bahasa Inggrisnya, menemukan kata majemuk di novel Bahasa Indonesianya sebagai dasar, menemukan padanan kata majemuk dari versi Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggrisnya.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa 1) kata majemuk di novel *RDP* direalisasikan di novel *The Dancer* yaitu penulis menemukan kata majemuk bahasa Inggris yang termasuk jenis kata majemuk benda dan kata majemuk sifat. Sebagian besar element kata dari kata majemuk berada disebelah kanan dari katanya kecuali kata majemuk *door step*. Berdasarkan jenis maknanya ada dua macam kata majemuk di versi bahasa Inggrisnya yaitu endosentris dan eksosentris. 2) Pergeseran yang terdapat dari penerjemahan kata majemuk di novel *RDP* ke novel *The dancer* terdiri dari beberapa bentuk yaitu kata sederhana, kata kompleks, phrase, idiom, kata penghubung dan kata yang tidak diterjemahkan di versi bahasa Inggrisnya. 3) Padanan dari pergeseran tersebut adalah makna yang diterjemahkan secara baik dengan bentuk yang sama dan ada juga yang bentuknya berbeda, makna yang tidak diterjemahkan secara baik atau tidak padan dengan bentuk yang sama dan ada juga yang bentuknya berbeda.

Kata Kunci : Kata majemuk, Novel *Ronggeng Dukuh Paruk* versi Bahasa Indonesia dan versi Bahasa Inggris.